

THE UNIVERSITY OF BURDWAN

UG BOARD OF STUDIES IN ARABIC

جامعة بردوان، بنغال الغربية – الهند
مجلس الدراسات العربية للبيكالوريوس



Syllabus for 3-year Degree/ 4-year Honours in
Arabic
under
Curriculum and Credit Framework for Undergraduate
Programme (CCFUP) as per NEP, 2020
with effect from 2023-24

UG Syllabus for Semester – V& VI

SEMESTER WISE & COURSE WISE CREDIT DISTRIBUTION STRUCTURE UNDER CURRICULUM AND CREDIT FRAMEWORK
FOR UNDERGRADUATE PROGRAMME (CCFUP) AS PER NEP, 2020 for 3-year Degree and 4-year Honours programme

SEMESTER-V

Semester	Course Type	Level	Course Code	Course Title/ Name	Credit	Lect.	Tuto.	Pract.	Full Marks	Distribution of Marks		
										Th.	Pract./ Viva-voce	Internal Assessment
V	Major/DS Course (Core)	300-399	ARBC5011	Modern Arabic Literature: Prose & Poetry	5	4	1	0	75	60	0	15
		300-399	ARBC5012	Arabic Literature during Abbasid Period: Prose & Poetry	5	4	1	0	75	60	0	15
		300-399	ARBC5013	Translation: Theory & Practices.	5	4	1		75	60		15
	Minor Course (Vocational Education & Training)	200-299	MSR5021 or HRM5021 or RSA5021	Medical Sales Representative or Human Resource Management or Retail Sales Associate	4	3	1	0	75	60	0	15
	Internship		INT 5081		2	0	0	2	50	00	50 (Project / Field Diary: 30 + Viva Voce : 20)	0
	Total				21				350			

SEMESTER-VI

Semester	Course Type	Level	Course Code	Course Title/ Name	Credit	Lect.	Tuto.	Pract.	Full Marks	Distribution of Marks		
										Th.	Pract./ Viva-voce	Internal Assessment
VI	Major/DS Course (Core)	300-399	ARBC6011	History of Arabic Literature - Pre-Islamic, Islamic & Umayyad Periods–	4	3	1	0	75	60	0	15
		300-399	ARBC6012	Classical Literature: Prose & Poetry – Pre-Islamic, Islamic & Umayyad Periods –	4	3	1	0	75	60	0	15
		300-399	ARBC6013	Arabic Literature in India	4	3	1	0	75	60	0	15
		300-399	ARBC6014	Specialized Translation	4	3	1	0	75	60	0	15
	Minor Course (Vocational Education & Training)	200-299	MSR6021 or HRM6021 or RSA6021	Medical Sales Representative or Human Resource Management or Retail Sales Associate	4	3	1	0	75	60	0	15
	Total				20				375			
Grand Total (Sem.-I to VI)					128				2325			

Detailed Syllabus for SEMESTER: V

Course Type: Major Course
Credit: 5

Course Code: ARBC5011
Full Marks: 75(60+15)

Course Name/Title: Modern Arabic Literature: Prose & Poetry

(Total lecture hours: 75)

Course Objectives:'

The course aims to

- ✚ Explore major literary figures and their contributions.
- ✚ Develop skills in reading, understanding, and interpreting authentic Arabic texts.
- ✚ Enhance comprehension of stylistic, thematic, and rhetorical elements.
- ✚ Improve Arabic proficiency through exposure to literary language.
- ✚ Foster critical analysis of historical, cultural, and social contexts in literature.

Course Learning Outcome:

The students will be able to:

- ✚ Identify key themes, styles, and techniques in modern Arabic literature.
- ✚ Recognize the work of prominent writers such as Baroudi, Darwish, Qabbani, Hussein, and Gibran.
- ✚ Interpret selected texts, focusing on meaning, tone, and literary movements.
- ✚ Demonstrate improved reading comprehension and vocabulary in Modern Standard Arabic.
- ✚ Analyze the socio-political and philosophical dimensions of literary texts.
- ✚ Communicate personal and critical insights through oral and written Arabic.

Unit-I: Modern Arabic Poetry

(Total lecture hours: 40)

(This unit focuses on the lives and contributions of the following modern Arabic poets. Special emphasis will be placed on textual analysis, stylistics, artistic structure, and prosody in the selected poems.)

1. أين أيام لذتي وشبابي للبارودي (L.H.:4)
2. صدى الحرب لأحمد شوقي (L.H.:4)
3. إلى الأستاذ محمد عبده لحافظ إبراهيم (L.H.:4)
4. جميل وبثين لجميل صدقي الزهاوي (L.H.:4)
5. الكوليرا لنارك الملائكة (L.H.:4)
6. سكران لعباس محمود العقاد (L.H.:4)
7. عصفور الجنة لعبد الرحمن شكري (L.H.:4)
8. صلوات في هيكल الحب لأبي القاسم الشابي (L.H.:4)
9. بطاقة هوية لمحمود درويش (L.H.:4)
10. كن بلسمًا لإيليا أبو ماضي (L.H.:4)

Unit-II: Modern Arabic Prose

(Total lecture hours: 35)

(This unit covers the lives and literary contributions of the following writers and their following writings. The selected texts will be taught with focus on textual analysis, stylistic features, and artistic significance.)

1. مرتا البانية لجبران خليل جبران (L.H.:3)
2. حنان أب لمحمد الحبيب المعلي التونسي (L.H.:3)
3. تجارة رابحة لطله حسين (L.H.:3)
4. سلمان الفارسي لعبد الرحمان رافت باشا (L.H.:3)
5. منهج الأنبياء في الإصلاح والتغيير للسيد أبو الحسن علي الندوي (L.H.:3)
6. (حادثة) دنيا الله لنجيب محفوظ (L.H.:4)
7. الثقافة الهندية لأحمد أمين (L.H.:3)
8. بين الأمس واليوم لعل الطنطاوي (L.H.:3)
9. أهل الكهف لتوفيق الحكيم (L.H.:3)
10. الدفين الصغير لمصطفى لطفي المنفلوطي (L.H.:4)
11. قرآن الفجر لمصطفى صادق الرافعي (L.H.:3)

Recommended books:

1. تاريخ آداب اللغة العربية لجرجي زيدان
2. تاريخ الأدب العربي لأحمد حسن الزيات
3. تاريخ الأدب العربي المعاصر لشوقي ضيف
4. الجامع في تاريخ الأدب العربي (الحديث) لحنا الفاخوري
5. أعلام الأدب العربي في العصر الحديث للأستاذ واضح رشيد الحسني الندوي.
6. تاريخ الشعر العربي الحديث لأحمد قبش
7. مقاربات في السرد العربي الحديث والمعاصر للبروفيسور محمد ثناء الله الندوي
8. متى تكون الكتابات مؤثرة للأستاذ نور عالم خليل الأميني
9. Dr. Abdul Jalil Arbi Kabitai Islami Vaabdharal
10. Dr. Md. Badiur Rahman History of Arabic literature
11. M. M. Badawi Modern Arabic Literature
12. M. M. Badawi A critical introduction to modern Arabic poetry
13. Dr. Ismat Mahdi Modern Arabic Literature
14. A. J. Arberry (Cambridge) Modern Arabic Poetry
15. R.A. Nicholson A Literary History of Arabs
16. H. A. R. Gibb Arabic Literature: an introduction
17. A. T. M Muslehuddin Arbi SahittyerItihas

Detailed Syllabus for SEMESTER: V

Course Type: Major Course
Credit: 5

Course Code: ARBC5012
Full Marks: 75(60+15)

Course Name/Title: Arabic Literature during Abbasid Period: Prose & Poetry

(Total lecture hours: 75)

Course Objectives:

The course aims to

- Introduce the historical and literary context of the Abbasid period.
- Explore key poets, prose writers, and their major works.
- Develop skills in reading and analyzing classical Arabic texts.
- Foster appreciation for the literary and aesthetic value of Abbasid literature.
- Enhance proficiency in classical Arabic for literary analysis.

Course Learning Outcome:

The students will be able to:

- Describe key features of Abbasid literature and its development.
- Identify major literary figures and assess their contributions.
- Analyze texts for themes, style, and literary techniques.
- Compare genres such as maqama, satire, and panegyric poetry.
- Engage critically with classical texts in written and oral form.
- Apply classical Arabic knowledge to interpret complex texts.

Unit-I: Arabic Poetry During Abbasid Period

(Total lecture hours: 40)

(This unit focuses on the lives and contributions of the following modern Arabic poets. Special emphasis will be placed on textual analysis, stylistics, artistic structure, and prosody in the selected poems.)

1. نعد المشرفية والعوالي - المتنبي (L.H.:5)
2. الا في سبيل المجد ما أنا فاعل - أبو العلاء المعري (L.H.:5)
3. إخوان الصفاء - ابن المقفع (L.H.:5)
4. الزهاد 14 بيتا - ابن الرومي (L.H.:5)
5. الخمر والتربية - أبو نواس (L.H.:5)
6. وصف القلم - أبو تمام (L.H.:5)
7. شربنا علي ذكر الحبيب - ابن الفارض (L.H.:5)
8. صدق الفناء وكذب العمر - ابن هاني الأندلسي (L.H.:5)

Unit-II: Arabic Prose During Abbasid Period

(Total lecture hours: 35)

(This unit covers the lives and literary contributions of the following writers and their following writings. The selected texts will be taught with focus on textual analysis, stylistic features, and artistic significance.)

1. المقامة الأولى - مقامات الحريري (L.H.5)
2. بين قاض وقور وذباب جسر - الجاحظ (L.H.5)

3. إن حملة العلم في الإسلام أكثرهم العجم – ابن خلدون (L.H.5)
4. القضاء القدر- ابن المقفع (L.H.5)
5. أشعب و البخيل - أبو الفرج الاصفهاني (L.H.5)
6. القميص الأحمر- ابن عبد ربه (L.H.5)
7. الرسالة الجدية -ابن زيدون (L.H.5)

Recommended books:

1. البيان والتبيين – الجاحظ
2. العقد الفريد – ابن عبد ربه
3. كلیلة و دمنة – ابن المقفع
4. المقامة الأولى الصنعانية- أبو القاسم الحريري
5. الأغاني – أبو الفرج الأصفهاني
6. كتاب تاريخ الأدب العربي – شوقي ضيف
7. كتاب وحي القلم – مصطفى صادق الرافعي

Detailed Syllabus for SEMESTER: V

Course Type: Major Course
Credit: 5

Course Code: ARBC5013
Full Marks: 75(60+15)

Course Name/Title: Translation: Theory & Practices

(Total lecture hours: 75)

Course Objectives:'

The course aims to

- ✚ Introduce key concepts, scope, and significance of translation.
- ✚ Differentiate between translation and interpretation.
- ✚ Explore major translation types and theories.
- ✚ Develop practical translation skills in English-Arabic and vice versa.
- ✚ Apply translation techniques to journalistic, political, and educational texts

Course Learning Outcome:

The students will be able to:

- ✚ Define translation and its scope.
- ✚ Distinguish translation from interpretation.
- ✚ Identify and apply translation types, methods and theories.
- ✚ Perform accurate translations between English and Arabic.
- ✚ Analyze and refine translated texts for accuracy and coherence.

Unit-I: Theory of Translation

(Total lecture hours: 15)

1. Definition, Scope, and Importance of Translation (L.H.2)
2. Brief History of Arabic Translation (L.H.2)
3. Problems of Translation from Arabic to English and Vice Versa. (L.H.2)
4. Types of Translation (**based on subject/fields**) such as Literary, Technical, Legal, Audiovisual etc. (L.H.3)
5. Types of Translation (**based on Methods/Techniques/Approaches**) such as Literal, Dynamic, Interpretive, Condensed – Summarized -, Simultaneous, Consecutive, Arabization – Localization – Translation (L.H.3)
6. Theories of Translation such as Linguistic, Functionalist, Descriptive, Postcolonial Theories, etc. (L.H.3)

Unit-II: Translation: Practices

(Total lecture hours: 60)

(Area of text will be: Simple journalistic, political, educational, descriptive and informative text)

1. **English To Arabic:** Selected text from “Teach yourself Arabic” by Prof. S.A. Rahman & “Nahwal Insha wat-Tarjamah” by Manzoor Ahmad Khan. (L.H.30)
2. **Arabic To English:** Selected text from “Teach yourself Arabic” by Prof. S.A. Rahman & “Nahwal Insha wat-Tarjamah” by Manzoor Ahmad Khan. (L.H.30)

Prescribed Text Books

1. “Teach yourself Arabic” by Prof. S.A. Rahman (Goodword), Select English and Arabic text

for Translation practice from Page no 355 to 407.

- 2 “Nahwal Insha wat-Tarjamah” by Manzoor Ahmad Khan (Farhana Publishers, Srinagar),
Select Arabic text for Translation from Page no 05 to 54. (i.e. chapter no 1)

Recommended books:

1. Nazariyyat Al-Tarjama Al-Haditha – Dr. Muhammad Anani, Cairo.
2. Nazariyyat Al-Tarjama; WaTatbiqatuha Fi Tadris Al-Tarjama Min Al-‘Arabiyya Ila Al-‘InjiliziyyaWa Bil-‘Aks – by Muhammad Shahin, Egypt.
3. Usul At-Tarjamah by Al-Duktur Haseeb Ilyas Hadeed, Beirut.
4. Fan Al-Tarjama, Sayyid Ihsan Al-Rahman, Cairo.
5. Nahwal Insha wat-Tarjamah by Manzoor Ahmad Khan, Srinagar.
6. Khutuwa ‘AmaliyyaNahwa Al-Tarjama Min Al-‘Arabiyya Ila Al-InkiliziyyaWa Bil-‘Aks, Mahmoud Atiya Farhan, Baghdad.
7. Translation Made Easy by Md. Quamruddin, Deoband.
8. Translation from English into Arabic methods and principles by Moinuddin Azmi
9. English-Arabic/ Arabic-English translation: A Practical Guide by Basil Hatim

• **Instruction for Teacher:**

- Start with fundamental concepts before moving to advanced theories and practices.
- Use real-life examples to illustrate different types of translation.
- Encourage discussions on cultural and linguistic challenges in translation.
- Assign translation exercises from the prescribed/recommended texts.
- Include hands-on translation tasks for both English-to-Arabic and Arabic-to-English.
- Encourage peer reviews to refine translation skills.

Detailed Syllabus for SEMESTER: VI

Course Type: Major Course
Credit: 4

Course Code: ARBC6011
Full Marks: 75(60+15)

Course Name/Title: History of Arabic Literature -Pre-Islamic, Islamic & Umayyad Periods –

(Total lecture hours: 60)

Course Objectives:

The course aims to

- Trace the development of Arabic literature from the Pre-Islamic to Umayyad periods.
- Examine key literary forms, themes, and styles in poetry and prose.
- Introduce major poets and prose writers and their contributions.
- Analyze genres such as Mu‘allaqāt, oratory, proverbs, and early Islamic texts.
- Explore how historical and cultural contexts shaped literary output.
- Build skills in interpreting and critiquing classical Arabic texts.

Course Learning Outcome:

The students will be able to:

- Describe the evolution and features of early Arabic literature.
- Identify major literary forms and their characteristics.
- Analyze themes and styles in classical prose and poetry.
- Discuss contributions of key literary figures.
- Compare literary trends across Pre-Islamic, Islamic, and Umayyad periods.
- Critically evaluate classical texts within their historical and cultural contexts

Unit-I: History of Pre-Islamic Arabic Literature

(Total lecture hours: 20)

1. خصائص النثر الجاهلي (L.H.5)
2. خصائص الشعر الجاهلي (L.H.5)
3. المعلقات: تاريخها وخصائصها وأصحابها (L.H.5)
4. أنواع النثر: الخطابة والوصايا والأمثال (L.H.5)

Unit-II: History of Arabic Literature During Islamic Period

(Total lecture hours: 20)

1. خصائص النثر الإسلامي (L.H.5)
2. خصائص الشعر الإسلامي (L.H.5)
3. أبرز الشعراء في العصر الإسلامي: حسان بن ثابت، الخنساء، كعب بن زهير (L.H.5)
4. القرآن : جمعه وتدوينه (L.H.5)

Unit-III: History of Arabic Literature During Umayyad Period

(Total lecture hours: 20)

1. خصائص النثر الأموي (L.H.4)
2. خصائص الشعر الأموي (L.H.4)
3. أبرز الشعراء في العصر الأموي: عمر بن أبي ربيعة، جميل بن معمر، جرير، فرزدق، الأخطل (L.H.7)

4. الجمع والتدوين للعلوم والآداب في العصر الأموي (L.H.5)

Recommended books:

1. جرجي زيدان: تاريخ آداب اللغة العربية
 2. الشيخ أحمد الإسكندري: تاريخ آداب اللغة العربية في العصر العباسي
 3. أبو زيد شلبي: تاريخ الحضارة الإسلامية والفكر الإسلامي.
 4. فيليب حتي: تاريخ العرب
 5. دواوين الشعراء المذكورين
 6. عمر فروخ: تاريخ الأدب العربي – الجزء الثاني –
 7. أنيس المقدسي: أمراء الشعر العربي في العصر العباسي
 8. محمد عبد المنعم الخفاجي: الآداب العربية في العصر العباسي
 9. محمد مصطفى هداره: اتجاهات الشعر في القرن الثاني الهجري
 10. أحمد عبد الستار فراخ: الشعراء في بغداد حتى نهاية القرن الثالث الهجري
-

Detailed Syllabus for SEMESTER: VI

Course Type: Major Course
Credit: 4

Course Code: ARBC6012
Full Marks: 75(60+15)

Course Name/Title: Classical Literature: Prose & Poetry – Pre-Islamic, Islamic & Umayyad Periods –

(Total lecture hours: 60)

Course Objectives:

The course aims to

- Introduce key texts of classical Arabic literature from the Pre-Islamic, Islamic, and Umayyad periods.
- Explore major literary figures and their contributions.
- Build skills in analyzing classical texts for style, structure, and themes.
- Foster appreciation for early Arabic literary aesthetics and rhetoric.
- Improve classical Arabic proficiency through close reading.

Course Learning Outcome:

The students will be able to:

- Describe key literary features of the three historical periods.
- Identify major authors and their works.
- Analyze prose and poetry for style and themes.
- Compare literary forms across periods.
- Apply critical and interpretive skills to classical texts.

Unit-I: Pre-Islamic Arabic Poetry& Prose

(Total lecture hours: 20)

(This unit covers the lives and literary contributions of the following writers and their following writings. The selected texts will be taught with focus on textual analysis, stylistic features, and artistic significance.)

- خطبة قس بن ساعدة - يأبها الناس اسمعوا وعووا (L.H.2)
- وصية أكتثم بن صيفي - لا يفوتنكم (L.H.2)
- رسالة / كتاب المنذر الأكبر إلى أنوشروان (L.H.4)
- معلقة امرؤ القيس - عشرون بيتا (L.H.4)
- لامية العرب الشنفرى - أقيموا بني أمي عشرون بيتا (L.H.4)
- معلقة زهير بن أبي سلمى - عشرون بيتا (L.H.4)

Unit-II: Arabic Poetry & Prose During Islamic Period

(Total lecture hours: 20)

(This unit focuses on the lives and contributions of the following modern Arabic poets. Special emphasis will be placed on textual analysis, stylistics, artistic structure, and prosody in the selected poems.)

- حسان بن ثابت- الله أكرمنا عشرون بيتا (L.H.3)
- خنساء - أعيني جودا ولا تجمدا (L.H.3)
- كعب بن زهير- بانث سعاد عشرون بيتا (L.H.5)

4. سورة الحجرات - القرآن الكريم (L.H.5)

5. خطبة عمر رضي الله عنه في الحكم (L.H.4)

Unit-III: Arabic Poetry & Prose During Umayyad Period

(Total lecture hours: 20)

(This unit covers the lives and literary contributions of the following writers and their following writings. The selected texts will be taught with focus on textual analysis, stylistic features, and artistic significance.)

1. ألا ليت ريعان الشباب يعود - جميل بن معمر (L.H.4)

2. هذا الذي تعرف البطحاء - فرزدق (L.H.4)

3. ويرجو قضاء حاجة من عمر بن عبد العزيز - جرير (L.H.4)

4. رسالة عبد الحميد الكاتب في وصف الصيد (L.H.4)

5. خطبة حجاج بن يوسف - إني لأرى رؤوسا (L.H.4)

Recommended books:

1. جرجي زيدان: تاريخ آداب اللغة العربية - الجزء الأول -

2. عمر فروخ: تاريخ الأدب العربي - الجزء الأول -

3. غازي طليمات، عرفان الأشقر: الشعر في العصر الأموي

4. أحمد حسين صبوة: الغزل العذري في العصر الأموي

Detailed Syllabus for SEMESTER: VI

Course Type: Major Course
Credit: 4

Course Code: ARBC6013
Full Marks: 75(60+15)

Course Name/Title: Arabic Literature in India

(Total lecture hours: 60)

Course Objectives:

The course aims to

- Introduce students to the historical development of Arabic language and literature in India.
- To explore the key contributions of Indian scholars to Arabic poetry and prose.
- To examine the cultural and intellectual exchange between Arab and Indian civilizations through literature.
- To develop critical understanding of the evolution, themes, and styles of Arabic literary works in India.
- To enable students to analyze selected Arabic texts written by Indians.

Course Learning Outcome:

The students will be able to:

- Trace the historical roots of Arabic language arrival and development in India.
- Identify key phases in the growth of Arabic linguistic and literary activities in India.
- Explain the contributions of Indian scholars to Arabic language, grammar.
- Analyze the themes, forms, and styles of Arabic poetry and prose composed in India.
- Critically assess selected poetic works by Indian Arabic poets, prose recognizing their literary and cultural contexts.
- Compare Indian Arabic poetry, Arabic prose with classical Arab poetic traditions in terms of form, content, and purpose

Unit-I: History of Arabic in India

(Total lecture hours: 20)

1. تاريخ تطور العلاقات العربية – الهندية (L.H.4)
2. اللغة العربية في الهند: نشأتها وتطورها من منظور تاريخي (L.H.4)
3. مساهمة الهنود في علوم القرآن وتفسيره. (L.H.4)
4. مساهمة الهنود في علوم الحديث وشرحه. (L.H.4)
5. مساهمة الهنود في الصحافة العربية (L.H.4)

Unit-II: Arabic Poetry in India

(Total lecture hours: 15)

(This unit focuses on the lives and contributions of the following modern Arabic poets. Special emphasis will be placed on textual analysis, stylistics, artistic structure, and prosody in the selected poems.)

1. الشعر العربي الهندي وأعلامه (L.H.4)
2. أبو عطاء السندي وشعره. (L.H.3)
3. فضل حق الخير آبادي وشعره. (L.H.2)
4. غلام علي آزاد البلكرامي وشعره. (L.H.2)

5. فيض الحسن السهارنفوري وشعره. (L.H.2)

6. أنور شاه الكشميري وشعره. (L.H.2)

Unit-III: Arabic Prose in India

(Total lecture hours: 25)

(This unit covers the lives and literary contributions of the following writers and their following writings. The selected texts will be taught with focus on textual analysis, stylistic features, and artistic significance.)

1. النثر العربي في الهند وأعلامه (L.H.4)

2. الحسن بن محمد بن الحسن الصغاني ونثره. (L.H.3)

3. الشاه ولي لله الدهلوي ونثره. (L.H.3)

4. نواب صديق حسن القنوجي ونثره. (L.H.3)

5. عبد الحجي الحسني ونثره. (L.H.3)

6. عبد العزيز الميمني ونثره. (L.H.3)

7. أبو الحسن علي الحسني الندوي ونثره (L.H.3)

8. أبو محفوظ كريم المعصومي ونثره. (L.H.3)

Recommended books:

1. خورشيد أشرف إقبال الندوي: اللغة العربية في الهند عبر العصور

2. أ. الدكتور أشفاق أحمد: مساهمة الهند في النثر العربي خلال القرن العشرين

3. الدكتور جمال الدين الفاروقي: أعلام المؤلفين بالعربية في البلاد الهندية

4. أحمد إدريس: الأدب العربي في شبه القارة الهندية حتى أواخر القرن العشرين

Detailed Syllabus for SEMESTER: VI

Course Type: Major Course
Credit: 4

Course Code: ARBC6014
Full Marks: 75(60+15)

Course Name/Title: Specialized Translation

(Total lecture hours: 60)

Course Objectives:

The course aims to

- ✚ Introduce students to specialized translation in media, legal, and literary fields
- ✚ Develop proficiency in translating texts in different domains
- ✚ Familiarize students with the style of journalistic, legal, and literary texts
- ✚ Enhance students' ability to convey meaning accurately while maintaining linguistic and cultural nuances.
- ✚ Improve students' practical translation skills through hands-on exercises and real-world examples.

Course Learning Outcome:

The students will be able to:

- ✚ Translate journalistic texts, including government statements, press releases, and news article.
- ✚ Apply translation techniques to legal texts and official documents with accuracy.
- ✚ Translate simple literary texts, such as children's stories and dialogues, while preserving their original tone and meaning.
- ✚ Develop an understanding of the challenges in media, legal, and literary translation and apply appropriate strategies.
- ✚ Gain confidence in handling specialized translations with proper terminology and contextual accuracy.

Unit-I: Specialized Translation-I (Media & Journalistic Translation)

(Total lecture hours: 20)

(Simple Text on the following topics should be selected for Translation)

Arabic<>English<>Arabic

1. Visit of dignitaries from abroad to India & Vice versa.
2. Formal government announcements/statements
3. Political statements/ press releases by parties/leaders
4. Political news items simple texts (local/ international news)
5. News items about arts, food, beverage, travels etc.

Unit-II: Specialized Translation-II (Legal & Document Translation)

(Total lecture hours: 20)

1. Legal Texts: Arabic<>English<>Arabic
2. Document samples: Arabic<>English<>Arabic

Unit-III: Specialized Translation-III (Literary Text Translation)

(Total lecture hours: 20)

1. Simple Stories/Children stories: Arabic<>English<>Arabic
2. Simple Dialogues and conversations: Arabic<>English<>Arabic

Prescribed Text Books

1. **For Media & Journalistic Translation:** Selected text from “Duroos min At-Tarjamah As-Sahafiyyah” by Habibulla Khan, New Delhi.
2. **For Legal Translation:** Selected text from the Legal Chapter of the book “Arabic-English-Arabic-English Translation: Issues and Strategies”, By Ronak Husni & Daniel L. Newman, Routledge London.
3. **For Literary Translation:** Selected Stories from “Majmū‘at al-Qiṣaṣ al-‘Arabiyyah”, Part-1 by KāmilKaylānī, Maktaba Ihsan, Lucknow. Preferably from below list of stories:

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| 1- حمار الزارع (ص 3) | 2- شكوى الكلب الأمين (ص 3) |
| 3- بائعة العسل (ص 114) | 4- زقزوق الخياط (ص 131) |
| 5- في بيت الطبيب (ص 133) | 6- أبو الحسن وأصحابه (ص 147) |
| 7- في قصر الخليفة (ص 156) | 8- عُمارة في بيت أمه (ص 163) |
| 9- إخراجه (عُمارة) من المدرسة (ص 164) | 10- بنت السلطان (ص 173) |

Recommended books:

1. A to Z of Arabic-English-Arabic Translation by Ronak Husni & Daniel L. Newman, Saqi Books, London, 2013
2. English-Arabic/Arabic-English-A practical Guide by Basil Hatim, Saqi Books, London, 2001
3. Teach yourself Arabic by Prof. S.A. Rahman

• Instruction for Teacher:

- Select simple yet relevant texts for translation practice in media, legal, and literary domains.
- Emphasize accuracy, cultural context, and appropriate terminology in translations.
- Encourage interactive sessions, including peer review and discussion of translation challenges.
- Provide real-world examples and hands-on exercises to enhance practical skills.
- Assess students’ progress through assignments and in-class translation activities.